

الكتابة السريانية

المكتشفة حديثاً في الجزيرة العليا^(١)

لأب ب. مونيرو

تعريب : بشير زهردي

اطلعت على هذه الكتابة بواسطة الطباعات العائدة لمتحف دمشق الوطني ، والتي قد وضعت بلطف تحت تصرفي ونقلت بفضل العناية الفائقة التي قام بها السيد جان لوفري عام (١٩٥٥) .
نصان كتابيان يتم أحدهما الآخر ويشكلان معاً الكتابة . نقش هذان النصان على سطح مستطيل لكتلتين من الحجر كانتا بكل تأكيد جزءاً من بناء معبد مسيحي .
ان الطول الكامل للطبعة الطويلة (١٠٣) سم . ويبدو ان القطعة التي تنقله كاملة . أما طول الطبقة الأخرى فإنه لا يتجاوز ٩٤ سم مما يجيل الينا انه يقابل قطعة ناقصة في قسمها الأسفل . اما عرضها فهو ٣٠ سم . ويتراوح مقياس الحروف بين ١ - ٢ سم وقد اكنسبت الورقة قليلاً من الرسم في حده الأدنى والذي حفظ جزئياً .
وتزين أعلى القطعتين زخارف محفورة لها شكل مربع ، ولكنها في وسطها مستديرة الشكل تبدو انها تحوير لتاج يحيط بصليب . وتحت مسافة ٤٠ سم مزخرفة كما ذكرنا وبدأ النصان الكتابيان .

ان النص القصير يتألف من ستة وعشرين سطرأ ، وهو الذي يجب البدء بقراءته . ولا يحيط بسطوره الستة الأولى اطار ، كما ان نقشها قليل الحفر ، وفي درجة معتدلة من الحفظ في حين ان السطور العشرين التالية مكتوبة داخل اطار منقوش على عمق اقل من سنتيمتر واحد ،

(١) ان هذه الكتابة اكتشفت من قبل قبيلة بدو وذلك أثناء قيام افراد منها بالحفر بحثاً عن الاحجار في تل يبعد مسافة كيلو متر عن قرية جنطاري الواقعة بين الرقة ورأس العين (في الجزيرة العليا) .
وفي ١٩٥١ احيط السيد عبد القادر ربحاوي علماً بهذا الاكتشاف ، وفي ١٩٥٥ زار المنطقة للمرة الثانية فقام بعمل طبعة للكتابة وتصوير النصب الذي هو من حجر كلسي .

وينتهي في نهاية السطر الأخير ، قرب طرف الطبعة . وقد نقشت الكتابة جيداً ولكن قسماً منها أصابه تشويه ملحوظ .
أما النص الكتابي الثاني ، فهو أكثر طولاً من الأول ، يتألف من واحد وثلاثين سطرأ .
نقشت كلها بعق كافي داخل اطار واضح بكامله في الطبعة . يزين منتصف اعلاه شكل مثلث مرتفع ، وهي في حالة حفظ جيدة .

ان النص الكتابي وترجمته المرفقة يدلان على مضمونه .

ففي النص الأول نعلم ان المسؤول عن هذه الكتابة هو (الارشيمندريت المسمى شمعون)

وتدلنا السطور - من السطر السادس عشر حتى السطر الحادي والعشرين - انه قام بعمل بناء أو تنظيم بمساعدة معاونين . أما السطور السابقة - أي من السطر الثاني عشر حتى السطر الخامس عشر - فلإنها تدلنا على طبيعة هذا العمل وتسرد أسماء القديسين الذين منهم القديس اندرس (والقديس (بازيل) الذين اهدي البناء لهما . وهناك شك في تعيين تاريخ ذلك .

أما ما تبقى - أي من السطر الأول حتى السطر الحادي عشر ، ومن السطر الثاني والعشرين حتى السطر السادس والعشرين - فقد خصص للغة Phantasiastes (١) وبيان ان المسيح قد تعذب فعلاً وتحمل عذاب الصليب في جسده ، وبهذا الاسم يقصد بكل تأكيد ما يتعلق بـ (جوليان من هاليكرناس) العالم الديني ومن أنصار مذهب القائلين بالطبيعة الواحدة الذي بموجبه كان للمسيح - قبل وبعد بعثه - جسم في ذاته غير قابل للفساد .

ان فكرة هذا الشخص تبدو مختلفة ، ولكن ، مع الآخرين ، فإن رهبان بلاد ما بين النهرين كانوا لا يترددون ان يصفوا ذلك بهرطقة مبسطة لمذهب docétisme (٢) وبوصفه بأنه هرطقة Phantasiaste . ولكنهم هم أنفسهم لم يكونوا انصار عقيدة مجمع خالقيدون Concil de chalcédoine بل كانوا أنصار مذهب القائلين بالطبيعة الواحدة (Monophysites) تابعين مع كل كنيساتهم الى مذهب (سيفير الانطاكي (٣) Sévère d'Antioche) وهذا ما يجعلنا في عصر كانت فيه المناقشات معادية

(١) اسم اطلق على فرقة من القائلين بالطبيعة الواحدة (المونوفيزيين) في بداية القرن السادس الميلادي ، كانت تنفي عن المسيح آلام الحياة الجسدية الا في الظاهر (المغرب)

(٢) - هرطقة ظهرت في القرون الاولى من عمر الكنيسة ، تعتمد على أن المسيح لم يكن له الا مظهر الجسد فقد ولد ، وتعذب ومات فقط في المظهر . وان تاريخ نشوء هذه الهرطقة مازال غامضاً ولكنها تعود الى عهد الحوارين . حاربها القديس Ignace الانطاكي بقوة ... (المغرب)

(٣) سفيير الانطاكي (٥١٢ - ٥١٨) : بطريرك من القائلين بالطبيعة الواحدة للمسيح ، بدأ حياته كراهب في فلسطين ، وفي عهد انتاس أسهم في المناقشات حول طبيعة السيد المسيح ، وبفضل علمه وقوة يانه وفصاحة لسانه أصبح أحد رؤساء هذا المذهب . صار بطريرك انطاكية ثم عزل في عهد (يوستان) فليجأ الى مصر ، وفاز بالمطف في عهد تيودوز . (المغرب)

المذهب الجولاني ولها صفة الحوادث الجديدة في حوالي نهاية القرن السادس الميلادي أو في بداية القرن السابع الميلادي ، أي قبل الاسلام .

أما النص الثاني فهو عبارة عن قائمة بسيطة تبدأ باسم (الارشيمندريت شمعون) وتستمر بأسماء أربعة رهبان ، وأربعة عشر شماساً وأربعة وخمسين آخرين . فهي - بدون شك - قائمة أسماء كاملة لرهبان الدير الذي يتعلق به المعبد . وهذه الأسماء هي في معظمها سهلة المعرفة وتبدأ بقراءة اكيدة . يلاحظ فيها عدة أسماء (شمعون) وجان (يوحنا) ، و (داود) ، و (الياس) ، وعدة أسماء (ابراهيم) وأسماء (اشعيا) . ويمكن أن يكون عدم وجود اسم (انطوان) من قبيل الصدفة ، ولكن في ذلك شيئاً من الدهشة . كما يلاحظ طابع محلي بوجود اسمين - بكثرة - هما : (مرجيوس = مرجيس) و (باخوس) مازالا مفضلين في أيامنا لدى المسيحيين في الشرق الأوسط . ويبرهنون على ذلك في المكان العظيم للـ حجـج الـ (سرجيوبوليس) التي تحتفظ اوابدها الجميلة في الرصافة بالذكريات .

النص الأول :

(لعنة الكنيسة ، المقعدة بدم الوحيد ، على كل المراطقة Phantasiates الذين هم أدوات الألم ان اياً كان لايجب سيدنا يسوع المسيح ، ليكون محروماً الايمان الصحيح و القديس (اندره) و (بازيل) انا (شمعون) ارشيمندريت بروحة الرب المنقذ . ايا كان يقرأ فليصل من أجلي ، ومن أجل أي كان اسمهم في هذا العمل . وان كان لا يؤمن ان الكلمة آتت من الله ، وتعذب في جسده ، وصلب في لحمه ، وانه بعث من بين الاموات ، ليكون محروماً .

ملاحظات حول النص الأول :

السطر الأول : ان أول كلمة غير واضحة ، وتبدأ بحرف ربما كان حرف (ميم) ، وتنتهي بحرف (ألف) فمن الطبيعي التفكير بانها اسم فاعل مؤنث يتعلق بالفعل . وان القرينة توحى بكلمة (محروم) أو شيء آخر مماثل .

من السطر السابع حتى السطر العاشر : تعيد نص القديس بولس في نهاية اولى رسالتيه^(١)

الى الكورنثيين (انظر I. C O R. XVI 22)

(١) ان ما يعرف : les epitres de St Paul ولا سيما المتعلقة بالكورنثيين تلج على نواحي الحياة العملية وهي مملوءة بالنصائح والارشادات . (المعرب)

النص الثاني :

(شعمون ارشيمندريت ، الراهب يوحنا ، الراهب (اشعيا) ، الشماس (ابراهام) ، الراهب (بولس) ، الراهب (حنانيا) ، الشماس (حبيب) ، الشماس (اشعيا) ، الشماس (باخوس) ، الشماس (ادائي) ، الشماس (ميرياك) ، الشماس (داود) ، الشماس (سباس) ، الشماس (الياس) ، الشماس (يوسف) ، الشماس (مرجيوس) ، الشماس (جورجس) ، الشماس (داود) ، الشماس (مرجيوس) (بنيامين) ، (داود) شعمون) (يوحنا) ، (جوليان) ، (شعمون) ، (سباس) (الياس) (ابراهيم) (تيودور) (اندره) (خريستوف) (جبرئيل) (شعمون) (اباس) (مرجيوس) (يوحنا) (شعمون) (برحدبشا) (مرجيوس) ، (شعمون) (متى) (يعقوب) (كوسماس) (يوحنا) (مرجيوس) (سباس) (مرجيوس) (باخوس) (بازبل) (احا) (ميرياك) (يوحنا) (يوحنا) (جبرئيل) (يونا) (سموئيل) (سلون) (توماس) (يوحنا) (يوحنا) (دانييل) (ابراهام) (الياس) (باخوس) (الياس) (الياس) (ميثيل) (توماس بن لوكيان) (ابراهام) ، (مرجيوس) (سلون) .

ملاحظات حول النص الثاني :

في السطر الثاني عشر : تنتهي الكلمة الأولى بحرف (و) و (ت) و (ا) ، اما اولها فغير واضح . وهذا مالا يوجد في اي اسم مستعمل فعلاً من بين الأسماء السريانية . وربما كان مشتقاً من اسم يوناني ينتهي بـ (. تاس) .

في السطر الثامن عشر :

لقراءة اسم (برحدبشا) المنقول من (كيرياكوس) يجب اعادة كلمة (بيت) غير المكتوبة ويفترض ان كاتب الكتابة حذفها . فكما هي تقرأ (برحدبشا) او على الأكثر احتمالاً (برحدقا) . وهاتان القراءتان لاتدلان على شيء معروف .

في السطر الرابع والعشرين : ان الحرف قبل الأخير من الكلمة الأولى هي بدون ريب حرف (هـ) كما في كلمة (ابراهام) ولكن الحرف الأخير ليس (ميم) ويبدو أنه (ب) . وهذا ما يحمل على الاعتقاد بأنها مركبة من اسم الـ formation thiophore من نوع (ايشويب) Ishoyyabh النادرة فعلاً لدى السوريين الغربيين .

في السطر الثلاثين : ان (ابن لوكيان) يمكن ان يقرأ (برلوقيانوس) مما يدل على شخص متميز عن (توماس) في السطر السابق . وعلاوة على ذلك ، تجدر الملاحظة بان قراءة (لوقيانوس = لوكيان) هي نفسها غير اكيدة .